

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ  
ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ<sup>1</sup>**

**THE SPECIFICS OF THE TRANSLATION  
OF PEDAGOGICAL TEXTS**

**Аннотация**

Важным элементом профессиональной переводческой деятельности становится перевод текстов различной направленности. В статье автор делает акцент на своеобразии перевода текстов педагогической направленности. Подобные тексты обладают своими специфическими особенностями. Цель статьи - проанализировать особенности перевода текстов педагогической направленности. Проведен теоретический анализ заявленной проблемы, охарактеризованы отличительные признаки написания педагогических статей и связанные с ними трудности перевода. Переводчик должен уметь передавать не только смысловую нагрузку и информацию, но и сохранять педагогическую цель и задачи текста, а также учитывать стиль, эмоциональную составляющую и терминологию.

**Ключевые слова:**

перевод, текст, научно-методическая статья, педагогический текст, переводчик

**Abstract**

An important element of professional translation activity is the translation of texts of various orientations. In this article, the author focuses on the uniqueness of the translation of pedagogical texts. Such texts have their own specific features. The purpose of the article is to analyze the peculiarities of translation of pedagogical texts. The article provides a detailed theoretical analysis of the stated problem, characterizes the distinctive features of writing pedagogical articles and the associated translation difficulties. The translator must be able to convey not only the semantic load and information, but also preserve the pedagogical purpose and objectives of the text, as well as take into account the style, emotional component and terminology.

**Keywords:**

translation, text, scientific and methodological article, pedagogical text, translator

Стремительное развитие педагогической науки в последнее десятилетие обусловило появление большого количества ценного научно-методического материала. Развитие исследований в области педагогики и образования требует обмена опытом с зарубежными коллегами, поскольку педагогические проблемы в большинстве стран похожи. Перевод научно-методических текстов педагогической направленности представляет собой достаточно сложный и ответственный процесс. От переводчика требуется не только хорошее знание иностранного языка, но и понимание специфики педагогической терминологии. Для более точного перевода и понимания специфики текстов необходимо иметь опыт в области образования. По

<sup>1</sup> Научный руководитель: Ивлева Алина Юрьевна, доктор философских наук, профессор, заведующий кафедры теории речи и перевода МГУ им. Н.П. Огарева, Саранск, a.ivleva77@yandex.ru

мнению Пима, перевод — это не только точное воспроизведение смысла текста оригинала; важно передать смысл средствами принимающего языка [1]. Кроме того, выполняя перевод, специалист должен учесть культурные особенности и контекст, в котором будет использоваться перевод. Подтверждение находим в работах Салданья, которая считает, что перевод не может быть отделен от ситуативного и культурного контекста [3]. Цель статьи: проанализировать особенности перевода текстов педагогической направленности.

Различные аспекты перевода текстов были отражены в работах зарубежных и отечественных исследователей. В работе И. А. Лекомцевой, И. А. Наговицыной представлен анализ проблемы коммуникативной неравноценности межъязыковых соответствий в переводе. Авторы полагают, что причиной тому являются расхождения между языковой единицей в системе языка и ее реализацией в речи. Решение данной проблемы видится в понимании того, как язык функционирует в речи. А. В. Ачкасов в своем исследовании поднимает жанровые вопросы перевода. В результате проведенного анализа автор приходит к выводу о том, что «жанр оказывается единственной константой эквивалентности для разных типов перевода» [4, с. 13]. В. В. Сдобников, А. Ю. Ивлева, опираясь на основы коммуникативно-функционального подхода к переводу, считают, что в результате перевода должен быть текст, созданный в определенной коммуникативной ситуации с определенной целью и выполняющий определенную функцию [6; 9]. В исследовании С. Асири, Метвалли предпринята попытка изучить влияние культурной и языковой компетентности студентов на качество перевода. Авторы полагают, что лингвистическая и культурная некомпетентность — это состояние, при котором возникают проблемы с пониманием текста в его контексте, негативно влияющие на качество перевода [2]. Очевидно, что при переводе текста специалисту важно учесть лингвистические и культурные различия, с которыми приходится сталкиваться в работе.

Таким образом, теоретический анализ исследуемой проблемы на основе изучения педагогической литературы показал, что качество перевода текста зависит от полноценной передачи в переводе информационного содержания оригинала, соблюдения языковых норм перевода, учета культурных и лингвистических особенностей принимающего языка.

Проанализируем аспекты, влияющие на перевод специализированных текстов. Так, Скарпа успешно объединила идеи различных подходов, от функциональных теорий до культурного поворота и, в последнее время, аспектов, связанных с профессией. Ее подход к изучению специализированного перевода учитывает множество измерений (дискурсивный, прагматический и сервисный) и создает органичную модель, способную учитывать контекстно-ориентированные критерии качества и достижения в области технологий [10]. Д. В. Володина, Ю. С. Юрьева, изучая трудности перевода текстов по специальности с точки зрения грамматики и лексики, обращают наше внимание на то, что переводе специальных текстов переводчику требуется не только языковая подготовка (знание лексики и грамматики), понимание терминологического аппарата, но и понимание лексических и грамматических норм переводящего языка [5]. Е. Ю. Мирзоева сосредотачивает свое внимание на трудностях перевода текстов педагогической направленности. По мнению автора, задача переводчика заключается в том, чтобы не исказить стиль автора текста, который отличается максимальной отстраненностью и непредвзятостью изложения. Для решения этой задачи специалисту необходимо «необходимо изучить текст на предмет понимания не только его содержания, но и выявления групп наиболее сложных для перевода терминологических выражений, лексики общенаучного описания, осложненных синтаксических конструкций с преобладанием номинативных структур и пассивных оборотов речи, что позволит обеспечить объективность и точность создаваемого текста на языке перевода» [8, с. 133 ].

Следует отметить, что при переводе текстов педагогической направленности вместе с требованиями, обозначенными ранее, переводчику необходимо еще знать определенную терминологию, лексику общенаучного описания и понимать лексические и грамматические нормы переводящего языка.

Проанализируем особенности текстов педагогической направленности и определим специфику их перевода. В своем исследовании остановимся подробно на педагогических статьях как текстах педагогической направленности.

Педагогические статьи являются обобщением опыта научно-методической и исследовательской деятельности педагога. Предметом изучения являются различные аспекты образования, воспитания и методики преподавания. Однако, при написании статьи авторы учитывают ряд требований, связанных с особенностями данных текстов:

1. Ясность и доступность изложения. Информативность статьи должна заинтересовать широкий круг читателей: педагогов, методистов и даже родителей. Очевидно, что специальной терминологии не удастся избежать, поскольку она составляет понятийный аспект исследования. Тем не менее важно соблюсти баланс смыслового содержания: читатель должен обрести ясное представление о проблеме исследования и ее решении после прочтения. При переводе педагогических текстов важно вникнуть в контекст и осознать, кто является целевой аудиторией. Например, текст для педагогических работников может быть более терминологически насыщенным, в то время как текст для родителей может быть более простым и понятным.

2. Актуальность и значение темы. Научно-методические материалы должны быть не только интересными, но и полезными, заключать в себе практическое решение проблем образования, развития и воспитания. Именно с помощью публикаций у педагогов есть возможность обменяться опытом решения актуальных проблем в профессиональной деятельности. При переводе педагогических текстов важно учесть SEO-аспекты: использование релевантных ключевых слов и фраз, позволит быть тексту найденным в поисковых системах.

3. Обоснованность исследований и выводов. Материалы статьи должны быть основаны на достоверных и актуальных исследованиях, проведенных другими учеными или авторами. При подкреплении своих аргументов и выводов, авторы должны ссылаться на релевантные источники и проводить критический анализ их работы. Это поможет установить доверие к статье и подтвердить ее значимость. Объективность изложения текста статьи достигается за счет грамотного употребления терминов, оперирования синонимическими вариантами лексики общенаучного описания. При переводе, по мнению Е. Ю. Мирзоевой, нужно сохранять все характеристики термина, и это достигается благодаря переводу термина термином [8].

4. Новизна и оригинальность. Педагогические статьи вносят ценный вклад в развитие данной научной области. Для успешного развития педагогической науки предлагаются новые решения или концепции. Это позволяет статьям привлекать внимание и стимулировать дальнейшие исследования. Следует также помнить о развитии педагогического инструментария (технологии, методики, методы, средства, приёмы, механизмы, операции, алгоритмы): должен быть современным, отвечающим сегодняшним вызовам и рискам [7]. Педагогические статьи могут отражать

особенности конкретной культуры или системы образования. Переводчику следует быть внимательным к названным аспектам и адаптировать текст, чтобы он был понятен и актуален для читателей другой культуры.

Соблюдение требований поможет авторам создать информативные и ценные материалы, которые будут полезны педагогам и специалистам в этой области.

Обобщив материалы анализа педагогической литературы, определим специфические особенности перевода текстов педагогической направленности:

1. Точность и строгость. Педагогические статьи часто содержат теоретические и научные концепции, которые необходимо передать точно и без искажений. Ошибочный или недостоверный перевод может привести к неправильному пониманию идеи и нарушению логики текста. Например, «The Montessori Method» мы переводим как «методика Монтессори» или «педагогика Монтессори», или «метод Монтессори».

2. Адекватность. Перевод педагогических статей требует передачи не только смысловой нагрузки, но и специфической атмосферы и настроения текста. Педагогические темы зачастую связаны с образованием, воспитанием и психологией, поэтому важно сохранить соответствующий тон и стиль. Например, термин «дошкольное образование» в английском языке переводится, как *preschool education*, *childhood education*, *early childhood education*. Все эти термины относятся к раннему образованию детей, между тем в России дошкольное образование является первой ступенью в системе образования, согласно ФЗ-273 «Об образовании в Российской Федерации». Следует отметить, что *preschool education* также переводится как *предшкольное образование*. Предшкольное образование не является уровнем образования и направлено оно на выравнивание стартовых образовательных возможностей детей 5-7 лет, поступающих в начальную школу. Поэтому раскрывая особенности дошкольного образования в нашей стране важно при переводе передать уникальность системы работы с дошкольниками.

3. Понятность. Одной из главных задач переводчика является установление максимально понятной связи между автором и читателем. Особенно это важно при переводе педагогических статей, поскольку тексты этой тематики часто содержат специфические термины и определения. Необходимо стремиться к доступности перевода для широкой аудитории. Система образования в США в школах использует пятибалльную буквенную систему оценок – A (Excellent), B (Good), C (Satisfactory), D

(Bad), F (Fail). При переводе в нашу систему оценок «отлично» будет соответствовать А; «хорошо» – В, С; «удовлетворительно» – D; «неудовлетворительно» – F.

4. Стилистическая передача. Переводчик должен уметь сохранить стиль и тон оригинального текста, адаптируя его к требованиям и особенностям целевого языка. Стилистика имеет важное значение при переводе педагогических статей, поскольку помогает передать особенности и настроение автора.

5. Знание терминологии. Педагогический дискурс обладает своей специфической терминологией, особенностями употребления определенных понятий и терминов. Переводчик должен хорошо знать терминологию обоих языков и уметь корректно передать значения и нюансы. Примером можно привести перевод степени магистра гуманитарных наук как «Master of Art (M. A.)»

Таким образом, особенности перевода педагогических текстов заключаются в необходимости передать не только смысловую нагрузку, но и сохранить стиль и особенности выражения автора. Важно также учитывать культурные особенности и контекст, в котором будет использоваться перевод. Весьма полезно иметь опыт работы в области образования для более точного перевода и понимания специфики текстов.

#### **Список использованных источников**

1. Пым, А. Exploring translation theories / А. Пым // London, UK: Routledge, 2014. – P. 192 – URL . [https://doi.org/10.4324/9781315857633\\_192](https://doi.org/10.4324/9781315857633_192)
2. Safiah Ali M. Asiri, Amal Abdelsattar Metwally The Impact of Linguistic and Cultural Competence on Translation Quality: Pedagogical Insights into Translation Problems / Ali M. Asiri Safiah, Abdelsattar Metwally Amal // Journal of Language Teaching and Research. – 2020. – Vol. 11. No. 3. – PP. 509-520
3. Saldanha, G. P. Linguistic approaches. Encyclopaedia of Translation Studies. // G. P. Saldanha. – London, New York: Routledge, 2009. – PP. 148-152.
4. Ачкасов, А. В. Жанровые вопросы перевода / А. В. Ачкасов // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2016. – Вып. 4. – С. 5-18
5. Володина, Д. В. Трудности перевода текстов по специальности / Д. В. Володина, Ю. С. Юрьева // Международный журнал гуманитарных и художественных наук. – 2019. – №12-2. – С. 187-190

6. Ивлева, А. Ю. Проблема оценки качества перевода: подходы к решению / А. Ю. Ивлева // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. – 2018. – №1. – С. 98-106
7. Клепиков, В. Н. Современная педагогическая статья: создание, интерпретация, понимание / В. Н. Клепиков // Школьные технологии. – 2020. – №5. – С. 119-127
8. Мирзоева, Е. Ю. Трудности перевода научно-специальных текстов педагогической направленности/ Е. Ю. Мирзоева // Грамота, 2014. – № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. – С. 131-133.
9. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход : монография / В. В. Сдобников. – Москва : Флинта : Наука, 2015. – 107 с.
10. Федерика Скарпа Исследования и профессиональная практика в специализированном переводе /Ф. Скарпа. – Лондон: Palgrave Macmillan, 2020. – С. 419 . – URL: [https://doi.org/10.1057/978-1-137-51967-2\\_2](https://doi.org/10.1057/978-1-137-51967-2_2)